

LA SIMBOLOGÍA DEL PATO MANDARÍN EN CHINO

Lei Chunyi

(Universidad de Granada. Facultad de Filosofía y Letras. Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura. Granada, España)

Leichunyi@ugr.es

THE SYMBOLISM OF THE MANDARIN DUCK IN CHINESE

Fecha de recepción: 14-04-2020 / Fecha de aceptación: 16.06.2020

Tonos Digital, 39, 2020 (II)

RESUMEN:

En este trabajo, siguiendo la Teoría del Lenguaje Figurado Convencional de Dobrovol'skij y Piirainen (2005), nos centraremos en analizar el trasfondo simbólico en el uso metafórico de la figura del pato mandarín y las huellas de dicha semiótica en las expresiones figuradas desde el punto de vista linguo-cultural. Para eso, primero, reunimos ejemplos de unidades fraseológicas y versos de antiguos poemas inspirados en dicho animal. Tras esto, los organizamos y clasificamos según su simbología como testimonios lingüísticos, que analizamos posteriormente semántica y culturalmente. Este estudio demuestra la productividad que la imagen del pato mandarín tiene para transmitir, en distintas áreas, ciertos sentidos figurados, reflejando unas connotaciones propias de la cultura china. De este modo, el presente trabajo aporta materiales de referencia para facilitar el aprendizaje, la enseñanza y la traducción, así como detalles sobre la interacción entre lengua y cultura en general, y entre fraseología y cultura en particular.

Palabras clave: fraseología; metáfora zoonímica; simbolismo cultural; pato mandarín; cultura china

ABSTRACT:

In this paper, on the basis of the Conventional Figurative Language Theory of Dobrovol'skij and Piirainen (2005), we focus on the symbolic background in the

metaphorical use of the figure of the mandarin duck, and the traces of its symbolisms in the figurative expressions, from a linguo-cultural perspective. First, we collect a sample of idioms and verses from ancient poems related to the mandarin duck; then we organize and classify these data according to their symbolisms reflected in the idioms and figurative expressions which are subsequently analyzed semantically and culturally. This study demonstrates the productivity of the mandarin duck image, reflecting its particular cultural connotations in the Chinese language. In this way, this investigation provides reference materials which may facilitate learning, teaching and translation of Chinese, as well as intercultural communication. Besides, it also contributes to a better understanding of the interaction between language and culture in general, and between phraseology and culture in particular.

Keywords: phraseology; zoonymic metaphor; cultural symbolism; mandarin duck; Chinese culture

1.INTRODUCCIÓN

Un estudio linguo-cultural permite observar fenómenos que solo se pueden sistematizar con un análisis detallado de ciertas parcelas del léxico especialmente productivas. Las metáforas, en particular, reflejan la realidad sociocultural. De acuerdo con Lakoff y Johnson (1998), la metáfora es un fenómeno de la naturaleza que impregna la vida cotidiana; nuestro sistema conceptual ordinario, en términos del cual pensamos y actuamos, es fundamentalmente de naturaleza metafórica. El reino animal es fuente de múltiples usos metafóricos, de tal modo que las metáforas zoonímicas constituyen un componente léxico muy importante y de gran riqueza lingüística. En la Gran Cadena del Ser, los animales están justamente detrás de los seres humanos. Es decir, el referente animal es el más próximo para definirnos a nosotros mismos. Desde este punto de vista, las metáforas zoonímicas son un recurso altamente productivo para describir cualidades humanas, tanto físicas como morales (Sanz, 2015: 362, 365). Además, cualquiera que sea su forma lingüística (locuciones, proverbios, símiles estereotipados, etc.), estas metáforas nos muestran cómo las lenguas coinciden o difieren en la motivación de sus significados figurados a causa de un trasfondo cultural. La investigación de las metáforas zoonímicas es significativa. Ésta no solo aporta información general sobre la motivación de las metáforas, sino

también información particular sobre la lengua y la cultura de una nación, y material para los estudios lingüísticos y culturales (cf. Luque Durán, 2007).

Existe un importante caudal bibliográfico donde se analizan las metáforas zoonímicas en distintas lenguas o se comparan expresiones figurativas zoonímicas en las diversas lenguas: Pamies et al. (1998, 2014), Pamies (2007), Sawicki, Magdalena y Smekeková (2001), Velasco Menéndez (2005), Martín Hernández (2005), Sevilla Muñoz y García Yelo (2006), Plaza (2008), Tutáeva (2009), Jia (2012), Sanz (2015), Wu (2010, 2014), Lei (2015, 2017a, 2017b). En este trabajo nos centraremos en analizar el trasfondo simbólico en el uso de la figura del pato mandarín y las huellas de su semiótica en las expresiones figurativas.

El mundo de los animales ha sido utilizado frecuentemente como un recurso valioso para la producción léxica figurativa. Observando los animales, los seres humanos les atribuyen valores, lo cual genera un abundante corpus de metáforas zoonímicas (Kekic, 2008: 107). Del mismo modo, este campo léxico-semántico ha generado un abundante caudal metafórico en la lengua china. En este trabajo nos centramos en las metáforas sobre una especie de ave muy valiosa en la cultura china, que es el pato mandarín (*Aix galericulata*). En China esta ave es muy apreciada por su belleza y es considerada la más hermosa entre las aves acuáticas¹. Además, pertenece al primer ranking en categorías de protección nacional. Si los comparamos, el macho tiene una apariencia más llamativa, y la hembra tiene un aspecto mucho más sobrio y discreto. Su nombre chino más conocido y popular es 鸳鸯 (*yuān yāng*), donde el primer ideograma 鸳 (*yuān*) se refiere al macho, mientras que el segundo 鸯 (*yāng*) a la hembra, representando así un par de patos mandarines de por vida. Aparte del nombre 鸳鸯 (*yuān yāng*), esta ave también se llama 官鸭 (*guān yā* "pato mandarín"), 匹鸟 (*pǐ niǎo* "pato en pareja"), 乌仁哈钦 (*wū rén hā qīn*), 邓木鸟 (*dèng mù niǎo*), entre otros (Liu & Yong, 2015).

En China, el pato mandarín es famoso como ave ornamental, considerado portador de buena fortuna, de amor y afecto conyugales. Debido a esto, a menudo son representados en el arte. Además, en esta cultura, no es considerado un animal como tal, debido a varias causas. Desde el punto de vista lingüístico, en el idioma

¹ The mandarin duck. (1893, Oct 15). *The American Farmer; Devoted to Agriculture, Horticulture etc.* (1881-1897), 7. Recuperado el 07 abril, 2020, de <https://search.proquest.com/docview/90183776?accountid=14542>.

chino el pato mandarín posee un nombre distinto del pato; mientras que el primero se llama *yuān yāng* (鸳鸯), el segundo recibe el nombre de (*yā* 鴨). Por otra parte, el pato mandarín, aunque es comestible, no forma parte de la gastronomía, a diferencia del pato común. Excepcionalmente, se usa con fines medicinales debido a que, según la medicina china tradicional, su carne es capaz de curar varias enfermedades. Además, como se ha mencionado anteriormente, es famosa como ave ornamental, considerada símbolo del amor eterno, por lo cual se ha convertido en un ave sagrada. Otro de los motivos para no considerarlo un animal como tal, proviene de la mitología; el pato mandarín aparece con frecuencia en las leyendas mitológicas y obras literarias chinas. Finalmente, pero no menos importante, el pato mandarín es una especie protegida por la ley china, por eso, a diferencia del pato común, está prohibido cazarlo y comerlo (Lei, 2017: 286).

Para describir cómo funciona el lenguaje figurado protagonizado por el pato mandarín y descubrir sus características semánticas y pragmáticas específicas, se deben tener en cuenta también otros conceptos, sobre todo los de base cultural. Según Dobrovól'skij y Piirainen (2006), es imposible describir exhaustivamente estas unidades utilizando solamente la Teoría Cognitiva de la Metáfora (*Cognitive Theory of Metaphor*) de Lakoff y Johnson (1980), porque dicha teoría no se ha establecido para analizar las características irregulares de la semántica y la pragmática de la unidad fraseológica, sino para descubrir los mecanismos cognitivos generales que dominan las conceptualizaciones intercategoriales. Por tal motivo, hace falta una nueva teoría, como la Teoría del Lenguaje Figurado Convencional (*Conventional Figurative Language Theory*) por Dobrovól'skij y Piirainen (2005). La idea fundamental de esta teoría es que existe una estructura conceptual específica subyacente del significado de una expresión figurativa, llamada componente de imagen (*image component*). Dicho componente, se basa en imágenes mentales y forma parte integrante del contenido de una determinada expresión figurativa. Por ello, muchos fraseologismos y expresiones figuradas solo adquieren su sentido relacionándose con un saber extralingüístico cultural y propio de cada nación (Dobrovól'skij y Piirainen, 2006). Estos autores también han señalado que, muchas de estas expresiones figuradas surgieron bajo la influencia de ciertos fenómenos específicos de la cultura, tales como antiguas creencias, ideas precientíficas del mundo (Dobrovól'skij & Piirainen, 2005: 356, 359) o "conocimientos socialmente construidos y culturalmente heredados" (Luque Durán, 2007 *apud*. Kekic, 2008:109).

2. OBJETIVOS Y MÉTODO

El objetivo de este trabajo consiste en analizar, desde el punto de vista linguo-cultural, el uso de la figura del pato mandarín, y el papel que éste desempeña en el lenguaje figurado.

En una primera etapa, se hizo una búsqueda específica de expresiones figurativas y fijas chinas derivadas del pato mandarín en diversas fuentes, incluyendo diccionarios (tanto generales como fraseológicos), corpus, libros, artículos, tesis, enciclopedias y periódicos, tanto en formato papel como electrónicos. De tal forma, se compiló un corpus de expresiones y frases figurativas que incluyen algún componente que alude al pato mandarín; en este caso, incluyen unidades fraseológicas, poemas antiguos, así como nombres de dibujos tradicionales y de objetos. A continuación, organizamos y clasificamos por temas sus diversos simbolismos (augurio, fraternidad, talento, amor, dualidad, etc.), atestiguados por las expresiones escogidas como prueba lingüística. Luego, los analizamos semántica y culturalmente, ofreciendo sus significados literales y figurados, explicando su trasfondo cultural e histórico, así como sus orígenes y motivaciones, en su caso. Nuestro análisis se basa principalmente en la Teoría del Lenguaje Figurado Convencional de Dobrovól'skij y Piirainen (2005).

3. LAS CONNOTACIONES CULTURALES DEL PATO MANDARÍN EN CHINO

En China el pato mandarín es un ave muy especial, cargada de connotaciones culturales, y aparece a menudo tanto en la literatura china antigua como en las leyendas y los mitos chinos. De tal modo, constituye un culturema² muy importante en China. Sin embargo, los valores del pato mandarín han evolucionado a lo largo de distintas épocas, lo cual se atestigua tanto en las locuciones comunes como en los poemas antiguos chinos.

3.1 El buen augurio

Durante el Período Pre-Qin (先秦时期 2100 a.C.-221 a.C.)³, el pato mandarín es símbolo de bendición y representa buen augurio. En la *Colección de Poemas* (诗经)⁴ se encuentra un verso que describe los patos mandarines:

² Acerca de la definición del concepto de culturema, véase Pamies (2017).

³ Se trata del período histórico de China que va de la sociedad primitiva hasta el Período de los Estados Combatientes, con anterioridad a la Dinastía Qin (221 a.C.-206 a.C.).

⁴ *Shī Jīng* (诗经) es el libro de la poesía o de las canciones, primera colección de poemas chinos y uno de los Cinco Clásicos del Confucianismo.

- *Yuān yāng yú fēi, bì zhī luó zhī. Jūn zǐ wàn nián, fú lù yí zhī.*

鸳鸯于飞，毕之罗之。君子万年，福祿宜之。(Xia, 2016: 258)

(Lit. Los patos mandarines están volando, vamos a capturarlos con redes. Su Majestad el Rey vivirá diez mil años, con felicidad y riqueza.)

“Los patos mandarines están volando, vamos a capturarlos. Le deseo [a usted] que disfrute una vida larga llena de riqueza y felicidad.”

Este verso proviene de un poema que elogia al Rey You de Zhou (周幽王 Zhou Youwang) de la Dinastía Zhou (周朝 alrededor de 1122 a. C. – 249 a. C). El poeta los menciona especialmente para transmitir una bendición al rey, lo cual atestigua que esta ave representa buen augurio.

Aprovechando la simbología de buen augurio de esta ave, antiguamente la gente de la familia imperial y de familias nobles solían denominar los objetos con el nombre de *Yuan Yang* 鸳鸯 (“pato mandarín”). Por ejemplo, a la tela de brocado (织锦机) se le llamaba *Yuan Ji* 鸳机 (“máquina de pato mandarín”). De la misma forma, durante una excavación arqueológica en la provincia de Hubei (湖北) se descubrió una caja lacada en forma de pato mandarín del Período de los Estados Combatientes (战国时期 475 a.C.–221 a.C.), que se utilizaba para guardar las joyas. Esta caja es la obra de arte más antigua conservada donde queda representada la simbología del pato mandarín como buen augurio (Zhao, 2018: 33).



FIGURA 1. Una caja lacada en forma de pato mandarín
(http://www.ancientlacquer.com/qiqi/qiqi/qqzl_qqcs_xqy.html?id=3)

3.2 La fraternidad

Al principio, la imagen de los patos mandarines se empleaba para referirse a los hermanos varones, para elogiar la fraternidad durante la Dinastía Han (汉朝 202 a.C.–220 d.C.). Esto se refleja en un poema anónimo compilado en la famosa antigua obra *Wen Xuan* (文选 “Selecciones de literatura refinada”)⁵:

(1) *Xī wéi yuān yǔ yāng, jīn wéi cān yǔ shāng.*

昔为鸳与鸯，今为参与商。(Wang, 2008: 11)

(Lit. antes tú y yo eramos como un par de patos mandarines, sin embargo ahora somos como dos estrellas muy lejanas)

“Antes siempre nos quedábamos juntos, sin embargo ahora estamos muy alejados uno del otro y no podemos encontrarnos.”

El poeta se despide así de su hermano, expresando la tristeza de separarse, recordando el tiempo que compartían juntos de manera armoniosa y feliz.

También, el famoso poeta Cao Zhi (曹植), del Período de los Tres Reinos (475 a.C.–221 a.C.), dedicó un poema llamado *Shi si fu* (释思赋 “La añoranza”) a su hermano menor donde también se emplea la imagen de los patos mandarines:

(2) *Lè yuān yāng zhī tóng chí, xiàn bǐ yì zhī gòng lín.*

乐鸳鸯之同池，羨比翼之共林。(Chen & He, 2001: 5)

“Admiro a un par de patos mandarines que nadan juntos en el mismo estanque y dos aves que vuelan juntas en el mismo bosque.”(Yang, 2013)

3.3 El talento

Desde el Período de Jin de Oeste (西晋 266 d.C.–316 d.C.), los patos mandarines se usaban para simbolizar a las personas talentosas. Por ejemplo, en el poema llamado *Yuan yang* (鸳鸯 “pato mandarín”) se encuentra este verso:

(1) *Yuān yāng, měi xián yě, yǒu xián zhě èr rén, shuāng fēi dōng yuè.*

鸳鸯，美贤也，有贤者二人，双飞东岳。(Zuoteng, 2004: 139)

“El pato mandarín se refiere a una persona talentosa de una forma apreciativa, allí hay dos personas talentosas que pasan juntas por la montaña Tai.”

⁵ El *Wen Xuan* (文选), es una de las primeras y más importantes antologías de poesía y literatura china y una de las antologías literarias más antiguas del mundo en ser ordenada por temas. (qwe.wiki). Recuperado el 05 abril, 2020, de https://es.qwe.wiki/wiki/Wen_Xuan.

Aquí los dos patos mandarines se refieren a los dos hermanos Lu Yun (陆云) y Lu Ji (陆机), que provenían de una familia noble y eran escritores de gran talento, con lo cual se superponen los dos simbolismos: talento y fraternidad.

En el Período de los Tres Reinos (475 a.C.–221 a.C.), el famoso político Wang Can (王粲) acabó de incorporarse al Reino de Wei gobernado por Cao Cao (曹操), pero no le fue concedido un puesto importante, por lo que se sentía muy insatisfecho y deprimido. El tercer hijo de Cao Cao, que se llamaba Cao Zhi (曹植), escribió un poema titulado *Zeng Wang Can* (赠王粲 “Para Wang Can”) con el fin de animarlo y expresar su añoranza hacia él:

(2) *Zhōng yǒu gū yuān yāng, āi míng qiú pǐ chóu.*

中有孤鸳鸯，哀鸣求匹俦。(Yang, 2013: 54-55)

“Entre ellos hay un pato mandarín que está gritando tristemente para buscar pareja.”

Aquí el pato mandarín se refiere a un personaje talentoso: Wang Can (王粲).

3.4 La fidelidad en el amor

Desde la Dinastía Tang (唐朝 618 d.C.–907 d.C.), los patos mandarines se han convertido en un símbolo de fidelidad y amor (Zhang, 2013: 13). Los patos mandarines se consideran como aves inseparables una de otra, mientras viven libre y felizmente, representando a las parejas estables que viven una vida matrimonial llena de felicidad y dulzura.

3.4.1 Léxico figurativo del pato mandarín

En el léxico ha quedado huella de lo que el pueblo chino le atribuía a los patos mandarines. En esta cultura tienen el apodo de *shǒu qíng niǎo* (守情鸟 lit. ave que custodia su amor) o *liàn ài zhī niǎo* (恋爱之鸟 lit. ave enamorada), puesto que se cree que los patos mandarines siempre viven en pareja, macho y hembra; en caso de que uno muera o sea capturado, se cree que el otro va a morir de añoranza sin buscar otra pareja. Por esta razón, antiguamente esta ave también se llamaba *pǐ niǎo* (匹鸟 lit. ave de pareja) (Han, 2004:158). Figuradamente, para referirse a “una pareja que se baña junta”, se acude a la imagen de dos patos mandarines que juegan en el agua, como indica la expresión *yuān yāng yù* (鸳鸯浴 lit. baño de pato mandarín) (Yang, 2013:55). Igualmente, el pato mandarín se usa de diversas formas para adornar una casa en la cultura china. Podemos verlo como un objeto de buen augurio que se suele colocar en la cabecera de la cama de la habitación de un matrimonio, o bien como un

cuadro con la imagen de una pareja de patos mandarines en la pared, simbolizando el amor eterno y feliz.

La importancia de los patos mandarines como símbolo de la pareja armoniosa también se refleja en las unidades fraseológicas lexicalizadas:

- *yuān yāng ǒu* 鸳鸯偶 (lit. pareja como patos mandarines) "un matrimonio afectuoso y armonioso" (*Zai xian han yu zi dian*, 2020)
- *bèi dǐ yuān yāng* 被底鸳鸯 (lit. un par de patos mandarines bajo el edredón) "un matrimonio afectuoso" (*Ibid.*)
- *yuān chóu fèng lǚ* 鸳鸯俦凤侣 (lit. pareja como un par de patos mandarines o fenices) "relación inseparable de una pareja afectuosa" (*Ibid.*)
- *yuān yāng bì hé* 鸳鸯璧合 (lit. los dos patos mandarines se quedan juntos, las dos mitades de una pieza de jade encajan) "convertirse en una pareja perfecta; formar un matrimonio feliz y armonioso. En cierto sentido, en español la "media naranja" equivale a esta "mitad de jade" del chino. Es un buen ejemplo de cómo la misma metáfora conceptual (*la mitad*) se diferencia mediante un culturema propio de cada país (ej. *jade VS. naranja*).
- *xǐ dì yuān yāng* 喜缔鸳鸯 (lit. los dos patos mandarines se unen felizmente) "ser un matrimonio feliz". En China tradicionalmente se regala una pareja de estos patos, reales o de madera, u objetos con su imagen como regalo principal en las bodas. En cierto modo, el símbolo del pato mandarín (fidelidad amorosa) es el antónimo simbólico de la tortuga (adulterio).

3.4.2 Los poemas antiguos sobre el pato mandarín

Los poetas suelen alabar estas aves por ser símbolo de amor y fidelidad conyugal. En el poema *Chang'an gu yi* (长安古意 "Reflexión sobre los eventos antiguos en la ciudad de Chang'an") de la Dinastía Tang (618 d.C.–907 d.C.), del poeta Lu Zhaolin (卢照邻 634–686), aparece la imagen de los patos mandarines como símbolo de amor eterno entre una pareja.

(1) *Dé chéng bǐ mù hé cí sǐ, yuàn zuò yuān yāng bù xiàn xiān.*

得成比目何辞死，愿作鸳鸯不羡仙。(Bai, 2001: 1764)

(lit. Con tal de que uno pueda quedarse junto con su enamorado/a como los ojos del pez plano, prefiere morir que vivir sin él/ella; con tal de que

uno pueda quedarse junto con su pareja como los patos mandarines, prefiere ser mortal que inmortal.)

“Con tal de que uno pueda quedarse junto con su pareja, se siente satisfecho y feliz.”

El poeta de este poema fue el primero que comparó los patos mandarines con un matrimonio, y desde entonces, otros literatos lo imitaron y aplicaron esta metáfora para elogiar el amor de pareja.

De forma similar, el poema llamado *Yuan Yang* (鸳鸯 “Pato mandarín”), de la Dinastía Han (202 a.C.– 220 d.C.), fue el primero que apreciaba la fidelidad en el amor del pato mandarín, dentro de la cultura *Han* (汉).

(2) *Nán shān yī shù guì, shàng yǒu shuāng yuān yāng, qiān nián jiǎo jǐng, huān qìng bù xiǎng wàng.*

南山一树桂，上有双鸳鸯，千年长交颈，欢庆不想忘。(Xie zuo ming ju ci dian: 2005-2020)

“En un árbol de osmanto hay dos patos mandarines. Ellos se acurrucan mutuamente con dulzura y cariño, se quedan juntos mucho tiempo, compartiendo la felicidad, nunca se olvidan el uno del otro.”

El poema *Liang qi qu* (两栖曲 “Los dos descansan juntos”) de la Dinastía Yuan (元朝 1271-1368), del poeta Yuan Haowen (元好问) emplea, de manera creativa, la imagen de los dos patos mandarines para expresar la fidelidad del amor de una joven durante una época turbulenta:

(3) *Hǎi kū shí làn liǎng yuān yāng, zhǐ hé shuāng fēi biàn shuāng sǐ.*

海枯石烂两鸳鸯，只合双飞便双死。(Zheng, 1988: 229)

(lit. Los dos patos mandarines que nunca se separarán aunque el mar se seque y la roca se pudra, por supuesto, deben siempre seguir en pareja hasta que se mueran juntos).

“Como los patos mandarines, nunca nos separamos, o nos quedamos juntos, o nos morimos juntos.”

También, en el poema llamado *Jia ren* (佳人 “La belleza”) de la Dinastía Tang (618 d.C.–907 d.C.), el poeta Du Fu (杜甫) compara los patos mandarines con los cónyuges:

(4) *Hé hūn shàng zhī shí, yuān yāng bù dú sù.*

合昏尚知时，鸳鸯不独宿。(Tao, 1993: 195)

(lit. Incluso las flores de Acacia de Constantinopla⁶ se cierran cuando se hace de noche, los patos mandarines nunca se quedan solos sin su pareja.)

Este verso alude a la planta Acacia de Constantinopla y al pato mandarín para expresar que los cónyuges deben estar juntos sin alejarse. En este caso, la protagonista está lamentándose porque su marido es veleidoso en el amor.

3.4.3 Los dibujos tradicionales sobre el pato mandarín

La imagen de los patos mandarines se encuentra con frecuencia representada en los dibujos, decoraciones y prendas de cama de matrimonio, sobre todo en la habitación de un nuevo matrimonio, para transmitir el buen deseo de felicidad (Lei, 2017: 291). Estas imágenes auspiciosas tienen nombres bonitos, y se han consolidado como frases hechas que conllevan ciertas connotaciones, por ejemplo:

- El dibujo donde aparecen dos patos mandarines volando y nadando juntos se llama *yuān yāng xì shuǐ* 鸳鸯戏水 (lit. los dos patos mandarines jugando en el agua) "el matrimonio que se lleva armoniosamente y se ama mutuamente".



FIGURA 3. recorte de papel rojo con *yuān yāng xì shuǐ* (鸳鸯戏水)
(<http://www.nipic.com/show/7487578.html>)

- El dibujo donde aparecen dos patos mandarines entre los lotos se llama *yuān yāng xì hé* 鸳鸯戏荷 (lit. los dos patos mandarines jugando juntos en un estanque de lotos) "el matrimonio armonioso que se ama

⁶ *Hé hūn* (合昏) [*Albizia julibrissin*], en español se llama Árbol de la seda o Acacia de Constantinopla, aunque no es una verdadera Acacia, sino una especie de un género próximo (*Albizia*), perteneciente a la misma subfamilia (*Mimosoideae*), dentro de la familia Fabaceae. Es originaria de Asia y se introdujo en Europa a mediados del siglo XVIII.

mucho”, aprovechando la paronomasia entre *xì hé* (戏荷 “jugar en un estanque de lotos”) y *xǐ hé* (喜合 “unión feliz”).



FIGURA 4. recorte de papel rojo con *de yuān yāng xì hé* (鸳鸯戏荷)
(<http://m.yao51.com/jiankangtuku/pmodpmv.html>)

- El dibujo donde aparecen dos patos mandarines al lado o encima de un fruto de loto (*lián zǐ* 莲子 “semillas del fruto de loto”)⁷ se llama *yuān yāng guì zǐ* 鸳鸯贵子 (lit. los patos mandarines van a tener hijos pronto), expresando el deseo de “que el matrimonio pronto tenga hijos sucesivamente”.



FIGURA 5. Recorte de papel rojo con *de yuān yāng guì zǐ* (鸳鸯贵子)
(<http://www.ershenghuo.com/shougongzhizuo/jianzhijiaocheng/213617>)

3.5 La jerarquía funcional

La fidelidad en el amor de esta ave se extendió a la lealtad política. Dicha representación se atestigua por su apariencia en las insignias de rango de los uniformes de los funcionarios de la Corte Imperial, los cuales son un reflejo de la jerarquía feudal de la antigua China. Según los registros históricos, el Emperador Zhu

⁷ El fruto de loto tiene muchas semillas, se llama *lián zǐ* (莲子 lit. loto hijo).

Yuanzhang (朱元璋 1368-1398) dictó una norma en 1391 por la que establecía que la vestimenta de los funcionarios debía ser un traje ancho de cuello redondo, con insignias de rango cuadradas cosidas en la parte frontal y a la espalda, para mostrar su rango civil o militar. En general, las insignias de los funcionarios civiles llevaban bordadas aves como símbolo de virtud, mientras que los funcionarios militares llevaban fieras para mostrar su poder. Los diseños de los funcionarios de diferentes rangos eran distintos. En total hay siete aves que representaban sus correspondientes rangos oficiales. El pato mandarín era el símbolo de los oficiales de séptimo rango. Se consideraba que si se separaba a una pareja de patos mandarines, morían de soledad, por lo que estaba relacionado con la lealtad de los funcionarios hacia el Emperador⁸. Esta ave se utilizaba para referirse a los funcionarios de la Corte Imperial, y más tarde su uso se extendió a los funcionarios del gobierno, como lo atestiguan los versos de la Dinastía Ming (明朝 1368-1644), por ejemplo:

(1) *Zàn bié dān chí yuān lù xíng, cǎi qí shuāng yǐn dào yuán xiāng.*

暂别瑶墀鸳鸯行，彩旗双引到沅湘。(Gu shi wen wang, 2020)

(lit. Me despido temporalmente de las filas de patos mandarines y garzas en la Corte, guiado por las banderas multicolores llego a las áreas cercanas al río Yuan y el río Xiang.)

“Me despido temporalmente de los colegas, funcionarios del gobierno, regreso a mi tierra cercanas al río Yuan y el río Xiang.”

Aquí la expresión *yuān lù xíng* (鸳鸯行 lit. filas de patos mandarines y garzas) se refiere figurativamente a “funcionarios del gobierno”.

(2) *Wèi bào yuān xíng jiù, hè liáo zài yī zhī.*

为报鸳鸯行旧，鹤鹑在一枝。(Gu shi wen wang, 2020)

(lit. Aviso a la fila de patos mandarines que soy un ave pequeña *Troglodytes* en una rama.)

“Aviso a mis antiguos colegas del gobierno que soy tan insignificante como un ave pequeña *Troglodytes* en una rama.”⁹

⁸ “Insignias de rango oficial en las Dinastías Ming y Qing” (04/11/2009), *spanish.china.org.cn*. Recuperado el 20, agosto, 2019, de http://spanish.china.org.cn/culture/txt/2009-11/04/content_18823901_4.htm.

⁹ Aquí el poeta emplea antífrasis. Aunque literalmente dice que es un ave pequeña, en realidad quiere expresar que tiene mucha ambición y un ideal noble.

Aquí *yuān xíng* (鴈行 lit. filas de patos mandarines) se refiere a los compañeros del autor que son funcionarios de la Corte en la antigua China.

Existen más unidades fraseológicas que reflejan esta metáfora:

- *lù xù yuān xíng* 鹭序鴈行 (lit. los patos mandarines y las garzas que van ordenadamente) "las filas de los funcionarios que iban a la Corte en la antigua China" (*Zai xian han yu zi dian*, 2020);
- *yuān bān* 鴈班 (lit. un grupo de patos mandarines) "la forma de ponerse en orden de los agregados militares y los funcionarios civiles cuando iban a la Corte en la antigua China" (*Ibid.*).



FIGURA 6. La insignia con un pato mandarín en los uniformes de los oficiales de la Corte Imperial (<https://new.qq.com/omn/20180810/20180810A0LI4Y.html>)

3.6 La dualidad

Como los patos mandarines suelen vivir en pareja, este animal representaba la dualidad, un concepto que reflejan numerosas unidades fraseológicas chinas, sobre todo, expresiones populares coloquiales. Este concepto ya es más reciente en comparación con los valores mencionados anteriormente. En muchos casos, *yuān yāng* (鸳鸯 "pato mandarín") funciona como un adjetivo y se añade a otra palabra, convirtiéndose en una palabra compuesta, como se ejemplifica a continuación:

- *yuān yāng jiǎo* 鸳鸯脚 (lit. pato mandarín pie) "movimiento de las artes marciales chinas que uno patea sucesivamente con cada pie" (Yang, 2013:55);
- *yuān yāng jiàn* 鸳鸯剑 (lit. pato mandarín espada) "un tipo de espada valiosa, que incluye dos espadas, llamadas macho y hembra" (*Ibid.*);

- *yuān yāng yǎn* 鸳鸯眼 (lit. patos mandarín ojos) “el síntoma de un animal o una persona que tiene dos ojos de distinto color” (*Ibid.*);
- *yuān yāng kè* 鸳鸯客 (lit. pato mandarín clientes) “las dos personas que comen o beben en la misma mesa” (*Zai xian han yu zi dian*, 2020).

En la gastronomía también se encuentran metáforas relacionadas con el pato mandarín, indicando el concepto de dualidad, como se ejemplifica a continuación:

- *yuān yāng nǎi chá* 鸳鸯奶茶 (lit. pato mandarín té con leche) “una bebida local especial de Hongkong, que mezcla café y té con leche” (Yang, 2013:55);
- *yuān yāng guō* 鸳鸯锅 (lit. pato mandarín olla) “una forma de cocinar que proviene de la ciudad de Chongqing (重庆), calentando el plato o la sopa mientras se come de él, se juntan dos tipos de sopas en la misma olla con una subdivisión interna, de este modo los dos tipos de sopa les convienen a las personas de diferente gustos. Por ejemplo, sopa picante y no picante, platos más salados y menos salados, etc.” (*Ibid.*).

La metáfora del pato mandarín se aplica incluso para nombrar los objetos de la vida cotidiana.

- *yuān yāng qín* 鸳鸯琴 (lit. pato mandarín instrumento de cuerda) “un tipo de instrumento musical de cuerda cuyas dos caras tienen cuerdas (propio de la provincia de Zhejiang [浙江])” (*Ibid.*);
- *yuān yāng dēng* 鸳鸯灯 (lit. pato mandarín farol) “un par de faroles colgando juntos” (*Zai xian han yu zi dian*, 2020);
- *yuān yāng wǎ jí* 鸳鸯瓦脊 (lit. pato mandarín cresta de teja) “la cresta de un tejado hecho con las tejas unidas por pares” (*Ibid.*)

4. Los patos mandarines en la realidad

En opinión del pueblo chino, los patos mandarines simbolizan el amor verdadero, son ejemplo de compromiso y fidelidad, siempre andan en pareja y se unen para toda la vida. Además, la leyenda dice que los patos mandarines al quedar solos mueren de tristeza. Curiosamente, en los últimos años, se ha descubierto que esta ave no es tan fiel como la tradición supone. La formación de parejas entre los patos mandarines comienza ya con el final del invierno. Durante la primavera el

macho y la hembra sí están muy enamorados, se aparean y siempre andan íntimamente juntos. Sin embargo, después del apareamiento, el macho se separa de la hembra y ella se encarga sola de incubar y de criar a los hijos. De hecho, las hembras, como la mayoría de los patos, solo se emparejan para la temporada, y se formarán nuevas parejas en otoño. Además, un grupo de científicos han llevado a cabo un experimento y han separado un par de patos mandarines para observar su comportamiento. El resultado fue que, después de que la hembra fuese capturada, el macho no se quedó triste, más bien se puso enseguida a buscar a otra pareja para comenzar una nueva vida (Han, 2004: 159). Este dato parece confirmar que las creencias tienen más peso que la experiencia en el lenguaje metafórico.

5. El pato mandarín en otros países

Originalmente, los patos mandarines han residido en el este de Asia, sobre todo, en China, Corea, Japón y el este de Siberia. Más tarde, han sido introducidos en diversos puntos del mundo desde China, lo cual se atestigua por sus nombres en distintos idiomas europeos, por ejemplo, *mandarin duck* en inglés, *pato mandarín* en español, *anatra mandarina* en italiano, *mandarinenente* en alemán, *pato mandarim* en portugués, etc. En 1758 el famoso creador de la clasificación de la taxonomía, Carlos Linneo, le puso el nombre científico *Aix galericulata*, basado en los ejemplares de esta especie proveniente de China.

Aunque estos patos están muy extendidos en el este de Asia, su simbología no se comparte en gran medida, al menos, a nuestro parecer. En otros países, esta figura no lleva apareados tantos valores culturales como en China. Para los coreanos, el pato mandarín representa la paz, la fidelidad y la descendencia abundante. Al igual que los chinos, creen que los patos mandarines son fieles a su pareja y siempre pasan toda la vida juntos. De esta manera, los pares de patos mandarines de madera tallada, llamados "patos de la boda", se ofrecen a menudo como regalos de boda y juegan un papel importante en el matrimonio coreano. Del mismo modo, en japonés los patos mandarines se llaman おしどり/オシドリ/鴛鴦 (*oshidori*) y se utilizan en la expresión おしどり夫婦 (*oshidorifūfu*) "una pareja de tortolitos/un matrimonio feliz"¹⁰.

En Europa, el pato mandarín se introdujo desde 1745 debido a su llamativo colorido. En el siglo XX, los especímenes empezaron a escapárseles a coleccionistas, así comenzó su distribución en Inglaterra, gradualmente formando una gran población

¹⁰ Mandarin Duck. *Birds I Have Seen*. Recuperado el 08 abril, 2020, de http://www.aladdin.st/bird-watching/japan/mandarin_duck.html.

silvestre; más recientemente, un pequeño número se ha criado en Irlanda. En la actualidad, alrededor de 7.000 ejemplares viven en Inglaterra, y otras poblaciones en el continente europeo, y en los Estados Unidos existen poblaciones aisladas¹¹. Esta ave es admirada por su belleza y elegancia. Sin embargo, como es una especie importada hace relativamente poco tiempo, no se ha formado ningún símbolo cultural en estas tierras extranjeras, ni ha dejado huella en su lengua local.

6. CONCLUSIONES

Este estudio demuestra la productividad que la imagen cultural del pato mandarín tiene para transmitir, en distintas áreas, ciertos sentidos figurados, reflejando unas connotaciones propias de la cultura china. Esta ave es muy apreciada por su elegante belleza, no obstante, como podemos observar en el análisis ya mencionado, su importancia se basa más en su simbología de amor eterno, lealtad, y buen augurio, etc.

Hemos observado que el pato mandarín solamente tiene valores positivos o neutros, recayendo su importancia en los positivos, como el buen augurio, la fraternidad, el talento, y la jerarquía funcional. El otro valor, la dualidad, es neutro. Además, estos valores del pato mandarín han evolucionado a lo largo de distintas épocas. Los que surgen más temprano son, cronológicamente, el buen augurio, la fraternidad y el talento, ya que aparecieron respectivamente durante el Período de los Estados Combatientes (475 a.C.-221 a.C.), la Dinastía Han (202 a.C.- 220 d.C.) y el Período de Jin de Oeste (266 d.C.-316 d.C.). Durante la Dinastía Han, surge el símbolo de amor de pareja, y en la Dinastía Yuan (1271-1368) se ha convertido en un símbolo de poder y lealtad. Solo más tarde, se utiliza para referirse a la dualidad. Algunos valores se mantienen vivos hasta hoy, como el amor y la dualidad, mientras que otros ya no se conocen mucho. Según lo que hemos investigado, parece que la mayoría de valores asociados al pato mandarín se dan únicamente en chino, aunque en otros países asiáticos como Japón y Corea también comparten su simbolismo de amor eterno.

La interpretación correcta de estas expresiones figurativas requiere un conocimiento sobre el trasfondo cultural que subyace en ellas. De este modo, el presente trabajo también aporta materiales de referencia para facilitar el aprendizaje,

¹¹ Pato Mandarín. Reino Animalia. Recuperado el 09 abril, 2020, de https://reinoanimalia.fandom.com/es/wiki/Pato_Mandar%C3%ADn.

la enseñanza y la traducción, así como sobre la interacción entre lengua y cultura en general, y entre fraseología y cultura en particular.

Por último, este estudio también muestra que a menudo los símbolos de un culturema no siempre se basan en hechos objetivos, sino en la creencia o la imaginación colectiva. Una vez que la imagen de un culturema se establece, esta suele mantenerse un largo tiempo a través del lenguaje, aunque luego se descubra que su origen parte de una idea falsa.

BIBLIOGRAFÍA

(1) Obras citadas

- Chen, Zhengfang & He Zhihua [陈方正, 何志华]. (2001). *Cao Zhi ji zhu zi suo yin 曹植集逐字索引* [“Una concordancia de las obras de Cao Zhi”]. Hongkong [香港]: Xiang Gang zhong wen da xue 香港中文大学 [“La Universidad de Chino de Hong Kong”].
- Dobrovolskij, D. & Piirainen, E. (2005). *Figurative Language: Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives*. Amsterdam: Elsevier.
- Dobrovolskij, D. & Piirainen, E. (2006). Cultural knowledge and idioms. *IJES, International Journal of English Studies*, 6(1), 27-42.
- Gwiazdowska, A. (2008). Los fraseologismos comparativos con un componente animal en los idiomas polaco y español. Una aproximación a un análisis comparativo. *Neophilologica*, 20, 107-123.
- Han, Fei [韩飞] (ed.) (2004). *Zhi shi wen hua da bo lan 文化知识大博览农林·牧渔* [“Gran exposición de conocimientos: agricultura, silvicultura, ganadería y pesca”]. Yuan fang chu ban she 远方出版社 [“Editorial Lejanía”].
- Jia, Yongsheng (2012). *Lenguaje y cultura en China- lenguaje y cultura en España (Estudio contrastivo lingüístico cultural)*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada.
- Kekic, K. (2008). El lenguaje figurado con zoónimos en serbio. *Language design: journal of theoretical and experimental linguistics*, 10, 107-131.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Lei, Chunyi (2015). El pez en el léxico figurado y la fraseología del chino y del

español. *Colindancias*, 6, 239-262.

Lei, Chunyi (2017a). *Estudio Contrastivo Linguo-Cultural del Lenguaje Figurado en Español y en Chino: Nombres y Fraseologismos Zoonímicos y Fitonímicos*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada.

Lei, Chunyi (2017b). La simbología del cerdo en la fraseología china. *Itinerarios. Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos*, 26, 169-188.

Liu, Yan & Yong, Yange [刘艳, 雍严格] (2015). Yuan Yang 鸳鸯 ["Pato mandarín"]. *Jing ji dong wu xue bao 经济动物学报* ["Revista académica sobre la economía y los animales"], 2, 14.

Luque Durán, J. de D. (2007). Codificación de la información lingüístico-cultural en los diccionarios interculturales. In J. de D. Luque Durán, & A. Pamies (eds.), *Interculturalidad y Lenguaje I. El significado como corolario cultural* (pp. 329-374). Granada: Granada Lingvistica.

Martín Hernández, J. R. (2005). Reflexiones en torno al léxico animal en francés y en español. *Anuario de estudios filológicos*, 28, 213-228.

Molina Plaza, S. (2008). De mujeres, gatos y otros animales: paremias y locuciones metafóricas y metonímicas en inglés y español. *Paremia*, 17, 91-99.

Pamies, A. (2007). El lenguaje de la lechuza: apuntes para un diccionario intercultural. In J. de D. Luque Durán y A. Pamies (eds.) *Interculturalidad y lenguaje: El significado como corolario cultural* (PP. 375-404). Granada: Granada Lingvistica.

Pamies, A. (2017). The concept of cultureme from a lexicographical point of view. *Open Linguistics*, 3(1), 100-114.

Pamies, A., Craig, M. & El Ghalayaini, Y. (2014). Fishing for productive models in the troubled waters of figurative language". In E.F. Arsenteva (ed.), *Phraseology in multilingual society*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.

Pamies, A., Iñesta, E. M., & Lozano, W. (1998). "El perro y el color negro o el componente valorativo en los fraseologismos". In J.de D. Luque Durán & A. Pamies (eds.), *Léxico y fraseología* (pp. 71-86). Granada: Método.

- Sanz Martin, B. E. (2015). Las metáforas zoomorfas desde el punto de vista cognitivo. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 20 (2), 361-383.
- Sawicki, P., Magdalena P., & Smekeková. J. (2001). Cuando el asno puede... refranes castellanos sobre los animales y sus equivalentes semánticos en lenguas polaca y checa (1). *Eslavística Complutense*, 1, 13-37.
- Sevilla Muñoz, J. & García Yelo, M. (2006). Estudio contrastivo de la cultura francesa y española a través de los referentes culturales de los refranes y las frases proverbiales. In M. Bruña Cuevas (ed.), *La cultura del otro: español en Francia, francés en España* (pp. 937-947). Universidad de Sevilla.
- Shurtleff, L. & Savage, Ch. (1996). *The Wood Duck and the Mandarin: The Northern Wood Ducks*. California: University of California Press.
- Suárez Cuadros, S. J. (2006). *Análisis comparativo de las unidades fraseológicas que incluyen un zoomorfismo en los idiomas ucraniano y español*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- Tao, Daoshu [陶道恕] (ed.) (1993). Escrito por Du Fu [杜甫]. *Du Fu shi ge shang xi ji 杜甫诗歌赏析集* ["Colección de análisis de los poemas de Du Fu"]. Sichun [四川]: Ba shu shu she 巴蜀书社 ["Ba Shu Prensa"].
- Tutáeva, K. (2009). La simbología del cerdo en la fraseología inglesa, rusa y española. *Language Design*, 11, 5-27.
- Velasco Menéndez, J. (2005). El papel de los componentes zoonímicos en la semántica de las unidades fraseológicas deanimalísticas. In Y. N. Karaúlov y M. Sánchez Puig (eds.), *Homenaje de los rusistas españoles al profesor y académico YN Karaúlov* (pp. 139-147). Madrid: Ed. Hispano Eslavas.
- Wang, Li [王力] (2008). *Wang Li wen ji 王力文集. 第14卷* ["Colección de Wang Li, vol. 14"]. Jinan [济南]: Shang dong jiao yu chu ban she 山东教育出版社 ["Editorial Educativa de Shangdong"].
- Wu, Fan (2010). Estudio fraseológico contrastivo del cerdo en chino y español. *Paremia*, 19, 171-178.
- Wu, Fan (2014). *La fraseología en chino y en español: caracterización y clasificación de las unidades fraseológicas y simbología de los zoónimos. Un estudio contrastivo*. Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid, Madrid, España.

- Wu, Fan (2015). "El sentido cultural de los zoónimos en chino y en español". *Language Design*, 17, 05-33.
- Xia, Hua [夏华] (ed.) (2016). Escrito por Confucio [孔子]. *Si shu wu jing jing hua ben 四书五经精华本* ["Selección esencial de los Cuatro Libros y los Cinco Clásicos"]. Shenyang [沈阳]: Wan juan chu ban gong si 万卷出版公司["Editorial de la Lejanía"].
- Yang, Shu [杨舒] (2013). Yuan Yang ci yi kao "鸳鸯"词义考 ["Estudio sobre los significados de la palabra 'pato mandarín'"]. *Yu wen xue kan 语文学刊* ["Revista académica de lengua y literatura"], 2, 54-55.
- Zhang Yiyi [张懿奕] (2013). *Feng tu ren qing zhong de guo xue 风土人情中的国学* ["Tradiciones y costumbres chinas"], Beijing [北京]: Zhong guo guang bo dian shi chu ban she 中国广播电视出版社 ["Editorial de la Radio y Televisión de China"].
- Zhao, Xumao [赵序茅] (2018). Yuan Yang, zai xiong di he fu qi jian pai hui 鸳鸯, 在兄弟和夫妻间徘徊 ["Yuan Yang, simbolismo de la hermandad o de los cónyuges"]. *Sheng ming shi jie 生命世界* ["Mundo de la vida"], 8, 70-83.
- Zuo Teng, L. X. [佐藤利行]. (2004). Traducido por Zhou Yanliang [周延良]. *Xi jin wen xue yan jiu 西晋文学研究* ["Estudios de la literature del Período de Jin del Oeste"]. Beijing [北京]: Zhong guo she hui ke xue chu ban she 中国社会科学出版社 ["Prensa de ciencias sociales de China"].

(2) Diccionarios citados

- Bai, Weiguo [白维国] (dir.) (2001). *Xian dai han yu ju dian (3) 现代汉语句典 (第3卷)* ["Diccionario moderno de frases chinas (vol. 3)"]. Beijing [北京]: Zhong guo da bai ke quan shu chu ban she. 中国大百科全书出版社 ["Editorial de La Gran Enciclopedia China"].
- Gu shi wen wang* 古诗文网 ["Página web sobre poemas antiguos"]. (2020). Recuperado el 08, abril, 2020, de <https://www.gushiwen.org/>.
- Xie zuo ming ju ci dian* 写作名句词典 ["Diccionario de frases famosas"]. 2005-2020. Henan dian zi yin xiang chu ban she 河南电子音像出版社 ["Editorial de productos audiovisuales y publicaciones electrónicas de la provincia de Henan"]. Recuperado el 06, abril, 2020, de <http://chengyu.zzstep.com/mingju.php>.

Zheng, Xuanmu [郑宣沐] (dir.) (1988). *Gu jin cheng yu ci dian* 古今成语词典["Diccionario de *Chengyu* antiguos y modernos"]. Beijing [北京]: Zhong hua shu ju 中华书局 ["Editorial de Zhonghua Compañía de Libros"].